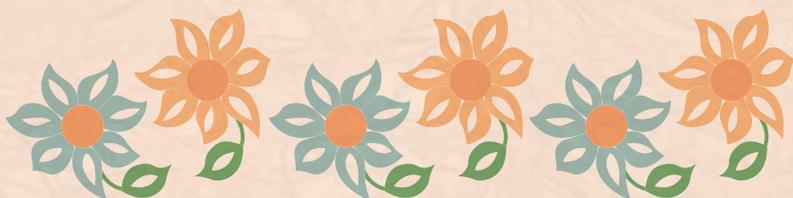


TRADUCCIÓN DE LA EXPOSICIÓN DE
MOTIVOS Y DECRETO DE REFORMA
CONSTITUCIONAL PUBLICADO
EL 14 DE AGOSTO DE 2001

TIZÁ
(ZAPOTECO DE VALLES, NOROESTE)



TRADUCCIÓN DE LA EXPOSICIÓN DE
MOTIVOS Y DECRETO DE REFORMA
CONSTITUCIONAL PUBLICADO
EL 14 DE AGOSTO DE 2001

TIZÁ
(ZAPOTECO DE VALLES, NOROESTE)



AGRADECEMOS EL APOYO DE LAS AUTORIDADES MUNICIPALES:

San Agustín Etlá

San Andrés Zautla

San Pablo Etlá

Santa María Atzompa

Santo Tomás Mazaltepec

Villa de Etlá

Traducción realizada: Sayra Cruz Hernández

Ejemplar de cortesía, prohibida su venta

Impreso en México



TRADUCCIÓN DE LA EXPOSICIÓN DE MOTIVOS
Y DECRETO DE REFORMA CONSTITUCIONAL
PUBLICADO EL 14 DE AGOSTO DE 2001
TIZÁ (ZAPOTECO DE VALLES, NOROESTE)

Yiichi det'ka tisa dika tinin, rbeka nu run di'ka ta kan laan lachii rootlane.

Vierna galdi'gachi, beú tapa nu ra'ka 2001

KA COMISIONES TE PUNTOS CONSTITUCIONALES NE TE ASUNTO TE KA MIETE LLICHÍ, PAR PROYECTO TE DECRETO, LOI BA SABKAN TUB SEGUNDO NE TERCER PARRAFO PAR ARTICULU TUB; GUKA CUB ARTICUL TIOPA; B'LLETA PARRAFO PRIMERO TE ARTICUL TUP; NE B'LLU TUB SEXTO PARRAFO PAR ARTICUL CHIPXHUUNU, NE TUB PARRAFO PAR FRACCION TERCER TE ARTICUL TUBGAYUA CHIB GAYUU, TE CONSTITUCION POLITICA DE ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, YIICHI TE LACHIROO TLANE.

KA VINN YUU YAL GUASHIA

Ka nu rguia ka di'ka ca'ka yichii, te Comisiones te Puntos Constitucionales ne te Asunto te ka miete llichí te Camara te Diputados te Honorable Congreso te Union, va sabkan par estudio ne tub dictamen, nu nash **minuta par Proyecto te Decreto la'ta baka'ca tuipa ne chuna parrrafo Artiul tub; bin cubkan Articul tiopa; blleta párrafo nu raka tub te Articul tapa; ne r'yuu tub sexto parrafo te Articul chipxhuunu, ne rlukan parrafo ultimo te fraccion chuna te Ariticul, tub gayua chinu, te Constitucion Política te ka Estados Unidos Mexicanos, va veé Honorable Cámara te ka Senadores, par gaka dika rna articul gachi wa'lta chi, an tiopa te Constitucion Política te Estados Unidos Mexicano o te yichi lachii rootlane.**

Ka articul chuna ga (39), ne nu raka tapa gualta chii' (40), an nu tapa wa'lta chipe ne tapa (44), ne ru'l loxhe ra ka loo Ley Organica te Congreso General de lachiroo tlane, ne xhupa wa'lta chi (60), xhupa wa'lta xhupa ne gayu (65), ne xhunu wa'lta chi an gachi (87), nu xhunu wa'lta chi an xhunu (88), ne ga wa'lta chi an chuna, rnakaxh di'ka gaka ka yiichi.



TICHA DICTAMEN

I. DI'KA RUN CA NU NO GUASHIA

A). Chii raka galdib gayu, beú tapa te 2001, ka Comisiones Unidas te Asuntos te viin loo yichi (indígenas), ne Puntos Constituciones ne te Estudios Legislativos te Senado te República, va kabcan dictamen te ka iniciativa te ka tis rii, par yee lo Pleno proyecto te decreto un run kub articul tub, tiopa, tapa, chífbshuno, ne tub gayua chinu te Constitucion Política te ka Estados Unidos Mexiicanos.

B). Lo'o ra'ca mieti ka'nu ri'u guashia, chi raka galdibgay te yida 2001, va kabcan nu det laan ticha Á) te di'ka ta rniienrii.

C). Cuakan **minuta (yiichi) te Proyecto te Decreto la'ta baka'can tiupa ne chuna parrrafo Artiul tub; bin cubkan Articul tiopa; bbleta párrafo nu raka tub te Articul tapa; ne ryyu tub chupa parrrafo te Articul chipxhuunu, ne rlukan parrrafo un rseu te fraccion chuna te Ariticul, tub gayua chinu, te Constitucion Política te ka Estados Unidos Mexicanos**, lo'o Cámara te Diputados te Honorable Congreso te Union, chii raka galdixhupa te 2001, nu naa presidente te nurnabe Mesa Directiva, dika facultad legaltekan ne regalamentaria dika rna ka yichii, va ka binn cuanshi loy va sabanshi look ka comisiones de puntos constituciones ne te asuntos te ka vin lo yichi, par gulakanshi ne gunkan tun dictamente cub.

D). Mer'ka chi raka galdixhupa te beú tapa, yida 2001, byuka biin rguia te ka comisión te Puntos Constitucionales ne Asuntos Indigenas, tíí mnacan guiacan raa ne gablaskan la wen naxhe.

E). Mer'ka chi raka galdixhupa te beú tapa, yida 2001, tub gaca mieti byuka'an guashia. Tíí bakabca'an yu ticha, loíí va duca'a'n shíí par gacash tichha te lachii rootlan.

II. TICHA TE MINUTA

Bdukan ru'la loo te yiichi te lachii roo tlane. Rnakan ga'ka cub Articul 1 te yiichi te lachiiroo tlane, rdulonexh nu ra'ka mieti tub'si na'kan, Lataa



rdulo te nuu ra'ca tiopa va' ca'kan nu ra'ka mietii na tub lo'kan ne nadab bi'kan tub'lo; nu ra'ka tiopa ryu di'ka rna Articul tiopa, nadabtii ka mietii ka libkaan, ne tubgan nadab vin di'ka rlascan; tií rgucan tub ticha tuu loii ka mietii gacat'can tub laad, dii rnash lo'o ru'la yiichi te lachiii tlan par ka lo satlane.

Raá caá tisa rii un runkan proponer, no kaxh te Articul tub, rchacash par rá'ka mieti ca'kan di'ka rlascan, ne rut guncan tub lad, ne'e yecan latatu rslascan.

Ra dicaa biin ka nu run di'ka ta'kancán no kan al Senado, vaa beca'an tub tisa par ka biin tis sa, par díi, biin kub'kan ne blukan ru'l tisa te Articul tup, lo gati vin kan cub articubul tub.

Articul tiopa cub rnash nu rut che'ta di'ka rnií ka yichii, ka mieti ne di'ka gun'kan tu canukan mietii. Ka tichha bdulocash ne yiichi te lachii tlanne, lo gucaxh 1917: lata raka chuna (3) rnaxh nu ra'ka mieti gaka lentixh par gul'kan yiichí; nu galdii gachi (27) rguiaxh te ka yuu, te ka biin re lachí, nu tubgayua galdíi chuna (123) rnasxh nu'ka mieti ye'ka chin du yiichi guxh kan cuidad. Ra'a di'ka rnaxh rii binix nu yíchii te lachiiroo tlane un 1917 gakash nu ga'lo rguiaxh par mieti ne di'ka kane dika rnash.

Ra'ka tisa rdub riin riucaxh par wuia ca ka'biin run ru'l lo tisa dika Poder Revisor te Constitución. Ra'ka mieti ñob'kan tisa wen te nu ra'ka tubgayua chinu, nee di'ka rnaxh par ka yichii, ne rnaxh di'ka ga'ka wen riulau, ne di'ka cheal bin rnabe tlane; nu ra'ka tub gayuachiip xhupa (116) xhit racatexh, tií rsanax nu tub si yichii rnabexh par di'ka cheal ka biin vi lanixhe: Articul tubgayuua galdi tiopa (122) rset ka mieti ka di'ka vi kan lachii te rane lan tub ga ley nen norma: ya' Articul tubgayua chuna chi (130) rnaxh di'ka ka yichii ne yu'to.

Articul tiopa (2) rnakan rduloxh rnaxhe nu yichii roo tlane tub'tu naxh, ra'ka diantixh.

La'ta ra'ka párrafo tiopa te rkaxh nu'ka mieti tlane dian lo rka'can, ne dían lo raku'can, ne rni'kan, dii rnaxh Articul tapa, loi riuxh Articul tiopa ga'ka cub, dii rnititixh ticha.



La'n Articul tiopa riixh lexx ra'te yichií tlan dika detash loo constitucion, te'ka mieti tlane, ne'ra di'ka guiacan te'ka mieti yichii.

Ti'tucaí rmaxh nu tub'ga yuchiií noo ka'nu run ka yiichii par ka di'ka ta'kan, tu ka'biini ñobkan te ra' yichiií. Dica laá, no ka bin rnabe ka di'ka ga'ka tisa te tub'ga yichii, par'di, wen nadab gun'kanxhi tu ka mieti lat tub lo'kan.

Lan apartado A rmaxh, lan raa xhunu fraccion tesh, ka materia sustantiva par ka libre determinacion ne nu yichii rnabesh di'ka ka kan, ne guncan reconocer ne san kan raa tis tesh: ka forma dika ka ne kan saakan ne dika gun kan yichii te kan; ne kaan ka te aplicacion te ka propio sistema normativo; dika cuikan ka un na chiin te kan; na kan ka par ka dika nii tit kan tissa tekan ne cultura; ne ka forma par gui a kan gun can cuidad hábitat; dika gun kan chin ne ka recurso natural te kan lo yiichi tekan; dika gun kan elegir par reka ka representante look ka nu naa chinn ne acceso pleno par jurisdicción te estado. Raà dii gakash conforme ka termino te ka constitución ne ley te ka estado, tu nakan ka nuu guen roo tupakash dika kaa, ne dika rlash ka mieti te ka yichii ne comunidades indígenas te tub gaa entidad federativa.

Nu raka B, rmaxhe nuu ka mieti te yichii tlanne tub lo da'kacan lo ka binn siñó, xhin ka nu run ka yiichi par ka di'ka ta'kan, rgukan d'ian ru loo, tu lo'i, ru't xhin natlan- lo ga fracción rgu'kan di'an tisa tu ka yichii wen cakaxh, yur nu go'n, nu lle'n, ye' ka mdo tu gu'lakam yiichi. Rmaxh un'ka mieti yu di'ka ga ca'kan remed, guen dub yu'te kan, du di'ka re'kan te yichii, du di'ka ni'nekan ka mieti te'kan ka ditu. Per ne rmaxh, nu ka yichii du ka di'ka yenexh ka mietitexh rul'kui Ne rguiaxh di'ka gun'kan chin la'chi, g'ca loo ka mieti yichii lo dub yiichi te kanu nachin, te laa ne te yichii, yu dica na'ca biin rnii tis sa. Tu dutixh tub'lad ka'binn de tub'lad te lachii tlane par wen'ro ca'kan.

Par gaka ra'a loo, loi du' nu B, rtixlexh ka meal nes'ka siño, un rbe'kan par'ka yichii, par lachii roo tlan, ne te laa. Tu'la xhiti meal, loy xhit gaka.

Nu rseu parrafo te Articul tiopa, detnesh tub importante principio par igualdad, to loi rut le'tekan normatividad par gaka corregir ka injusticia par ka yiichi tlane, racash tub preferencia nu run apoyar, per ne gunish tub lad o discriminar. Ra ka derecho rii, ne na mo'd yu ruùla ka yichii



lata no ka biin rni tisa, raku lar te ka yichii, u rnikan tub tis sa te'kan, par gaka equiparable kash sin que equiparación gakash identidad plena, ne lat necesario raa ka derecho gaka kash otorgar par rakan sino, lata too runish provocar equiparación. Ra dii en ka termino la ta ley nashe raa dicrii.

Raka kub Articul tapa, par rleta parrafo tup, par dika gati tamnien rii gakash parte te contenido normativo te Articul tiopa.

Rka tub nu nash shupa parrafo te articulo chip xhunu, par gaka disponer nu ka sentenciado, dika rnaa ley (tichaa roo) nadab llekan loo chib lata raka gaxha te yuu rikan, per lat kabin yichii tu, dik gukash proponer te ka iniciativa te materia te dictamen te la colesgiladora, tu nash tub deecho par ka mieti ri lachii roo tlane, lat par ka mexicano indígena u te ka yichi duu rii.

Ka tichha rnaka nu siñó dubaxhe te lata raka chuna, te artículo tup gayua chipgayuu, rnaxhe nu ka mieti na mod chakane lo ka'un guen par di guiakane cadika gaka ruub yichii. Ti'i rdetaxh nu gun ti'kan nu wen ti naa.

Ka tis te minuta rii nadab rlushash ne mención te chuna te tapa articulo transitorio no detnesh, tu nu primer, rtitush un decreto riush en vigor tub chi tet nu gakash publicar loo Diario Oficial te Federación, nash yichii te siñó.

Articul segundo transitorio, rnabexhe te ka biin r'yuu guaxhia lachii roo tlane, ne ka bini r'yuu laa, gunkan ka tisa nu rnabexhe ra dika tar'ninri, di gunkan, dika rnaxh lo yichiii roo.

Nu raka Articul chuna Transitorio, rnabexhe te ka kul siñó guiakan lata dub ka yichii, lo gunkan di'ka cheal ka cul gun yiichi rnabexh te lachi tlane, tu loi, dian ru mieti chaá lookane.

Ya, articul tapa transitorio rnaxh par ka nu rnabe lachii roo tlane, nu tet'kan raa tichha rii te tis sa, ne chinaxh lo'ka mieti.



III.- RGUIAKAN TISA GAKA KUB.

Tichaa bin ka bin siñó ye Senado bresh te ka te vin run ka ley par ka mieti yichii, la ta raa kan va sankan dika rgablash kan. Di tu va yan ka diferencia, ka vin diputado va tialkan tubsí du yiiquican, par chin kan tubsi tichii, ne proyecto te lachiiroo tlanel, nu rlachis nur ran yuún lanish.

Tub'tu binkan tu loi gaka wenru ka yichii, ne ka mieti yu'r meal te'kane, wen'roo ka cane, ne gaka loo kan' lo cha' nu na chin.

Bin can pensar gaka colaborar te proceso te paz te Chiapas, nu laachiroo tlann rlachis. Per galó bdu yikican nu gaka resolver nu ka mieti yichii rlaskan, lat dika di naa ka yiichi. Va ka loon, dika run gana Camara de Diputados, dika rguia ka siñó nu ka mieti chab kana tub lachi tlane, la run rniabash lata niïn ticha, par chinan tub acuerdo par ra ka meiti, para guen ka kane.

Roo wen na'un'rnaka nu rnabee te yichiiroo tlane par ye rekan chitú ca kane. Per resultado natish par gati gakash, na dabtii yanash un nash te tub tu lad, si no nu nahs tub dika cua ca mieti dian yida: par gaka dika ren te rii nadabtii yanash en dika rnaka yichi, o ka ley, nadab tilash un ka cul siñó gun kan dian cosa par ka mieti.

Te tub lad, nadabti chetan loón nu rucha las'kan conforme di ka guka, te ka acuerdo COCOPA-EZLN, nu ka ni rniab ka mieti yichii, nu nosh lan iniciativa te Presidente, nu rnabee laachi roo tlane, gunish dian loo lachiroo tlane chin ka apertura política nu rlash Republica gunish responder, llenesh ka mieti dian cui.

Rtial'kan bichu' ka ka mieti, par di, nadab ran tub si da'ka kan, ne gaka kan tub loo.

Lo byukane guaxhia, ra'n du nen tub ga di'ka rlaskan, per tub si bdu yiiquican, par tub si yiichi te raa ka mieti tlanne. Rii rnaxhe raa di'ka bin' ka bin noo te Senado.

Rlaskan nu ra'ka mieti yu kane te lachii roo tlanne, na kan di'ka na tichha,



di'ka rkakan, ra'di gun tipaxh di ka rcha ka nu rnabee lachi roo tlanne.

Ka tichha rna ka nu ri'u guaxhia naxh par ka mieti, tu loi ka'trukan di'ka ñacua, chi rut ri'gat gun ka yiichi par ka mieti te'ka yichio, ga'na loi va gucanxhe te yichii roo te lachi tlanne.

Lo gu'ka galdi gallu, beu tapa, ka'nu run' ka yiichi te lachii roo tlanne, va cab'kan, tub'loo ka tichha par wen te ka mieti, ne par lachii tlanne.

Run destacar laan minuta va sab Senado loo Camara colegisladora método cuakan par gaka elaborar ticha rii un rguiakan; ga loo raka diferenciar ka disposición te iniciativa va sab Ejecutivo par gaka prevenir nu gaka betit kan nu nadabti par rulaa disposición te articulado va be kan par COCOPA ne EZLN; lo btet di ka mna siñó nan secretario te Gobernacion, lo pcha loo kan chi 30 te beu chuna (marzo) ptet; nu lo bllin ñacan ka dian mieti yichii te dian loo te laachiuroo tlane ne te dian loo político, ne lo du ka nu byee scuel ne ñobkan dika rna ka tis jurídico constitucional, ne lo bllin ñakan shchia EZLN ne te Consejo Nacional Indigena, va cab kan raa ka significado te ka articulo, ryyu te ticha ka ticha interpretativa nu Ejecutivo va ben, lo man cuendai dii gaka laan yichii par yush laan raa tiicha blen te dika rnan rii.

La'run, tichha ta r'guianri, rguchaxh ka articul tup, ne tiopa, te yiichi r'nabe te lachii roo tlanne, loi runixh tup articul nu tub, rguxh tub tichha, lata guen rnixh nu ra mieti tub'lo da'kan, ne na mod' kan, lata'tu, rlachin.

Articul un tup cub, detnexh lata rnaxh nu ka mieti na mod' guncan di'ka rlaskan

Articul tup nu noo, chetatixh lata'rnaxh nu ka mieti, nalka'kan ra nu rii lachi kan, lata raka tiupa, ti'i ri'u Articul tiopa, nu rsantixh nu ka mieti di'ka, na'bekan te lo'saakan. Lo rchaka rupa locaxhe, raka laagar tichha, rnaxh nu ka mieti, roor daka di'ka nakan ne di'ka rlaskan, chin ka bin dian o lo tub mieti.

Ti'i loi rii' nu tub'lo na ra ka mieti, wuiat'lokan ka bin wuia'kaa tu nadab ti dii gaka.



Rii rdulo ka tichha, tu loi ka mieti tub si ka'kan lan yichi, ne loo r'ula ka mieti. Te rii re' tub Articul, nu rwuiaxh lachii roo, ne ka bin yichi, no la'nixh.

Rucha laskan nu lo gaka cub ndii, xhtiaxh tub nu ñacua.

Articul tiupa (2), rnaxh yiichi yiiki te ka mieti tis sa. Rduloxh nu tubsi na lachiroo.

Ga'na yichi rnabexh lo lachi roo tlanne, cha'pen tu rdetixh lachii yiichi. Nu'na Articul tapa ra'ca bexh lachii di'ka lata dian loo ka mieti ka'kan; Articul galdi gayu, ne xhuna chibga rnaxh nu yub'tuxh rnabexh texh, chi'n nu galdi gachi, rdetixh ra di'ka dakaxh. Par gaka wen yichi rii, ra ka bin ka lanixh yu kan.

Lachiuroo tlane va yalash por sentimiento te unidad nu bdulosh ne Independencia, ne dush dika tu rtet yida, raka tiparush loo ka nu det te tub lad pero nesh r'tilash dika dush par ka vin dian. Rakash laan tub proceso social ne cultural te mestizaje, ne identificación ne par tub cultura tubsi ne acuerdo par gaka dian chin par rakane laan rii rresh par diian loo, per ruunish tub parte indisoluble te tesh, ka yiichi te ka tisá.

Raka ka dicrii ra ka cash ne apego par nash un raa mieti tub si na kan, gana detash guenroo laan articulo tub. Nash diversidad laan tub síi loo; ka dika rnash te ka mieti cua lo bdu Colonia ka mieti tichii r'letecan un shit da'ka kanb. Lo bree lo zaa'kan te ka español, ne te ka yichii indio u te protección te ka siñó, rnash un lat tubsi locakn. Nu rna riii rguiaxh ka mieti yichi lat tub si cultura meztiza, per lann tis tu kai, dika rna orden jurídico te lachiuroo tlane ne rakash cash laan legitimidad.

Ka biin yixhii cua rxhkachikan laan yichiuroo, ri'ut'kan lan yichii te lachi tlan. Gana loi ka nu run yichi rnabexh, yu ka bin yichii, ka tub'lo kan di'ka ru'la mieti, ne gaka lo'kan te la'ta rikan, lachii kan, ne par llu'ur meal te'kan.

Lan ka yichii te lachii roo, Articul tiupa rixhlexh di'ka rna yichii ne lata rii ka mieti rni tis sa. Yichii naxh dika ka mieti rbe'lakan la'ta ka'kan, dika kua ka bin ñacua, di'ka guka, ne ra di'ka rkacan ne lo sa'kan. Di'ka r'yekan, dika rni'kan.



La'ta rii ka mieti, naxh par gunkan wen te yichii, ne la'ta rdu yiki'kan di'ka cheal ka nu'na chin.

Par gun be'kan di'ka rna ka un cub rii, loi run tiopa kan ka tichha rii, par yesh loo mieti nadab chinash.

Nu rnaan yichii (comunidad) nosh culturalmente laan nu rnan yichii, ne lo chaa dianksh na mot gaka nii. No ka yichii nu va rekah ka comuidad, ne noo ka comunidad nu shitrु va rekash ka yichii. Ka variante social dian loo kash tu por lata rikan ne dika na cultura.

La'run ka yichii te laa rnabexh ka di'ka ca'ka mieti te yichii tlan, rnaxh xhin nadab gun yichii, ne lata ca'ka mieti.

Ra'a dii, rnaxh loo yiichi rnabe te lachi roo tlan, la'ta rnanaxh ka yichii rnabexh di'ka kaxh.

Lliche tlan, na mod' kaxh di'ka na ka mieti, la'ta ra kan, nadab dukan par cha'a nu'na chin te kan, tu'di rnaxh te yiichi, ra dii, wen naxh lo'o nu' na chin te lachiiroo tlan. Raa dika rlascan ka'can nadab yitash lo yiichi rnabee lachiinne.

Articul rna'kan, rnaxh nu ka yichii, naxh te ra'ne, nadab ka'ñaxh rula loo, tu loi gunixhn di'ka na ka mieti texh.

Nadab'ti rexx te di'ka rna yiichi te lachii roo tlanne.

Te la'ta rnaxh nu ka yichii na mod kakaxh di'ka na ka yiichi te laa, rnaxh nu di'ka na ka mieti, nii rnabexh.

Ka yi'chi te laa rnabexh ne nadab kabixh di'ka naxh cadi'ka na tub yichii.

Raka be'kan nu di'ka rna yichii di gaka. Tichha rii, riuchaxh ne di'ka rnabe yiichi te lachiiroo tlan, per duu rula ticha nu runish gun kan pensar.

Loo ka yiixhii, rnaxh nu na mod' naxh yub'tuxh di'ka gun ka mieti, ra ka tichha det'kaxh lata rnaxh A, te Articul tiopa.



Di raka be'n tichha par yiichii, tu de'taxh Lanka yiichi te lachii roo, ne lata det ka tichha rnabe gan'chiri.

Ka nu runcaxh ra di'ka na mod' ka yichii, naxhe:

Laxh rnabexh di'ka caka mieti, di'ka guncan, di'ka gaka van'kan, di'ka cheal nu rnabetekan, ne di'ka na ka tisa, laar, nu gucan, di'ka ye'kan.

- Socioculturales; Nu rii, ditukarnaxhe di'ka nu gati'ptet. Rguxh yu'to lle'kan, di'ka rnikan, ra loo ba saan ka bin ñakua ne ka di'ka guncan par nititixh ne part tub mieti cheta tinshi.

- Ka yiichi tarnin; rno ka di'ka cheal ka nu'na chin, ñobixh ka yida, ye can bin'ga ye riulau, ne cuendai ka kacan ka mietif.

Ra yiche chaxh par tub'si riulau, na mod yit ka mieti texh par wiakan, ne gaka loo'kan lo rcha nu na chin.

- Ka derecho economico te ka territorio te yichii; ka yichi indigena na modh guía kan ka yia ne raa nu rnechish mientras dush lata rii kan, ne naa modh kakan shi par guchinkan kash.

Rii nash un raa dicrii lat nu cub, ka nu run ka tiicha par dika ta kan, rdikan shi loo tu nash nu gati det loo yiichi lachiroo tlane.

Ka tichha rii, lat nu cub, ga'ti rnaxh di ñacua, nu runixh rbexh ne rduxh loo ka nu rnabe te lachi roo.

- Ka derecho te ka mieti: ka mieti yichii noo raa derecho te kan tu rii kan lan laachii tlane. Per nadabah gaka wenruu kash par ka tau ne ma mdoo.

-No derecho par vika tub lachii kan; lo ye'ka mieti yiichi lo nu naa chin te lata rikan nadab duu tu mieti rnii tisá te kam ne bin guncan defender por ka bin ñon cultura ne tis tekan. Te ka ley detash raa dicrii

Nadabh gaka loo dika rna ka yiichi teka bin yiichi par lo tila'kan. Lat nu cubnash lan lachii roo, ne dian lata ka'kan runish dika rna ka ley te kan, gana riapash par gakash loo Constitucional.



Ka derecho te mieti yichii, ka yiichi ne ra'a la'ta rii ka mieti, detaxh ga'na loo ka yi'chi te ka lachi 'kan ne te lachiiroo tlan.

Rnaxh ka di'ka ka mieti, di'ka guncan lo yu çkan yartila.

Par gaka be'kan raa di'ka rnaxh rii, yichii na dab ka ñaxh te yiichi lachii roo, ne duxh loo di'ka daka ka binmnaa.

Ka yiichi te lachi ka mieti rnaxh di'ka gaka rii. Tu naxh yiichi te lachii roo, lat te tub ga yichii u mieti.

Ka tiicha rna nu runkan par yuxh te yiichi te lachiiroo, rnaxh di'ka gu'n ra'a nu na chin.

Nu raka kub ri, rnaxh di'ka nadab san'kan gun ka yichii, per rseutixh ra'ka nu raka le'n. Naxh tu dii guiaka siñó te lachiiroo.

Ka tisa cub, de'ruxh cha'n loo.

Ka nu rna Articul, raka rubrucaxh ne di'ka nadab gun lachiiroo, ne ka nu rnabee, tu loi ka mieti ka'trukan la'ta xhit la'ta viikan ne cheal lata ka'kan; nash obligaci3n te ka un na chin. Raa dicrii na obligatorios runish tub norma cub laan orden jur3dico te lachiiroo tlane. Nalcash ka meal gun kan destinar per nadabti gakash tub lo por dii, si no par nadikan baala meal yuush. Raka un nadab be'kan meal par gaka ra dika rnash rii ne par gaka loo ka yichii par yesh loo un rdaka'kan ne gakash cuidad par rut cash.

Raa yichii naxh di'ka ka ka'mieti, nadab lo yiichi, naxh ticha na nixh, ne naxh la riut'lachixhe

Nu rseu párrafo te articul tiopa rnaxh:

“Ra ka yichii tub'lo ne nu rna ka tichha rii, gua yucaxh tu dii rna ka yiichi te lachiiroo tlane”.

Te ka ticha transitorio, rbe'n tapa di'ka nu duxh lat te ka mieti, la'ta ta'riin, ne te lo yichii par tub bini:



1.-Nu yu'kan lan tub yiichi, nadabh ba recash sakash par guía kan shi dika tub tu lat no odian mieti, nu ndi rñabstin gaka dika rna nu det lan parrafo tapa te articulo tiopa, tu guntish valido ndii, tu ka yichii nadab sankash dika rna ka ka ticha rii.

2-. (Tiopa).- Nadab ru'la mieti rlas yu', na'kan, tiupa, xhuna loo, nu ba reekan ka yichii. La xhit ra' loo, na mod' guiakan ru'la lo par cheal di'ka yu'kan.

Ka nu bin ka ticha kub, va guiakan dian'lo, bin cub'kan ka ticha par ka yiichi, ne ka mieti. Tu loi, nu kubri, rnaxh ya dika wen ka'kane, rut xhin na, di'ka rakukan u rnikan. Va'ta guiatna ru'la loo par gunkan dii:

2.1 Di'ka chab rnikan te ka bin yichii, di'ka chab ka'kan, ne raa ka, mieti runkan nu roo gunkan chin, chin rtixh ti kan ka biini.

2.2. Nadab ye'e tub tu loo, ra di'ka nadab ka'kan, ne ra di'ka guka cub, per nitixh di'ka rnikan, di'ka ri'u laskan. Ne par gaka be laskan nu, detkan rula ka mieti, nadab ka ne'kan.

2.3 Raka bexh ra di'ka rkakan, runixh gaka tub tu kan, laan ka yichii.

3 (Chuna).- Nadabti nu ka tichii racash considerar tub loo, yuu raa nu rnaa te articulo tiopa, tu rnash gaka reconocer ka derecho nu rdetich equiparacion, dika rnaa yichii te lachiitoo lo rnash nu: “nu gala tuu”.

4 (Tapa).- Ka yichii yukaxhe to'o ga'ka tub lokaxh ne la'ta ca'ka bin tisa, tub roo na yiichi te kaxh.

Rnakan nu lle'ta tiicha ga'loo te aticul ta'pa lla'a nu kub texh rnoxh articulo tiopa.

Rnakan nu yu tub tiicha te articulo chipxhuunu

Nundi naxh to ka bin ryu loo chib ye'kan luan, to ni'gaxha duxh te yichii tlane.

Nundi'galo'brehh te ka binne yichii, ga'na naxh te ran tu rbabexh ga'ka



loo un wen te ra'mieti. Nuri'rnaxh la'ta rseu articul chipxhuunu.

Rnakan nu articul tubgayu chinu' naxh di'ka ka mieti ne ka yichii na mod'chakaxh.

Ka Camara te Diputados na concientes nu par gaka raa dika rnash rii par ka articulo te federacion, nadab gaka been legislacion duu.

Loó ka nu rguia kadica ka ka yiichí ne kadica nadab ta kan, va sabka'n lo ka biin rnabee di'ka tatiniin, ka biin rllu'guaxhia, la'n yuu rbe blaal, un rnaxh dicrii.

“NU RCHAXH CA ARTICUL TUP, TIOPA, TAPA, CHIPXHUNU, NE TUB GAYUA CHINU TE YIICHI RNABE LACHIIROO TLANEE”.

ARTICUL NU TUB TO.- Baka'can segundo ne tercer parrrafo Artiul tub; bin cubkan Articul tiopa; bleta párrafo nu raka tub te Articul tapa; ne ryuu tub sexto parrrafo te Articul chipxhuunu, ne rlukan parrrafo ultimo te fraccion tercera te Ariticul, tub gayua chinu, te yiichi rnabee te lachiiroo tlane (Constitucion Política te ka Estados Unidos Mexicanos), ne nu tapa transitorio par yanash dicrii:

ARTICUL TUB

Lachiiroo tlane, rnaxh un ra'ka mieti tub lo noo lo'can par ka'can, lootu lo gun'can nu guentii loi, ca yichii gua tixhlekhaxh dica ga'ca.

Nadabtii ne tub mieti liibkan kacan la'an yichiiroo tlane di rnash lo yiichi laachiiroo tlane. Ka biin yu'laan yichio tlanee, chinla na libkan, loi nadab san'can cabinni dica rna yiichi rnabee.

Ya, netub motiv, ka mietii ga'ca xhiacan, la na'can tau, cu'l, ca biin po'ti o biin bro'. Ne nadabti guiacakan la ra'ca guii ka mieti, la noo meal te kan, o la riulskan ka tau u ka cul: ra'n tub'loo na'kan. La kanecan tau u cul, la na'can vangeliu, u la rekan yuutoo. Ni'tub naxh par guiat lo' sa'cane, ne'lo nadabtii guiakakan ka biini.



ARTICUL TIOPA

Lachii roo tlanee, Nacion mexicana tub tu naxhe ne raka dian tish.

Lachii tlane, Nacion rchaxh te dian loo ca mieti, raca loo ka yichii, ka bin ñobkan di'ka ta'can, nu detkan te ka yiichi ñacu lo bdulo colonizacion per runkan dika ñacua, par vikan lo sa'ákan, ne nitit kan cultura, ne di'ka ka'kan laanish. .

Nadab wen gun ca'n tu loi, yixhlekan tuii na ka biin gaka lookan te ka yiichi rii, du sí di'ká rnash par ka mieti tlane.

Na ka comunidad lan yichii te mieti tisá, nash nu run formar tubsii unidad social, economica ne cutural, rikan tub si cuii ne rakabekan nu naa chiin dika rna uso ne costumbre te'kan.

Na mod gun'ka yichii te ka bin tisá dika rlashkan, guakash dii lan ka yiichi rnabé per runish respetar nu nakash libre, par gaka segur tubsi ka nacion. Ka comunidad ne yichii te ka mieti tisa, nosh laan ka ticha te yiichi rnabee laachiroo tlane ne lachii rii tubkash, raa dii detsah loo parrafo gati ptetr ne ka criterio etnolinguistico ne dika naa laa ta rikan ne dika rnika.

A). Yiichi rnabee dica ta kane, rsanaxh ka yichii guiakaxh di'ka cakaxh, ne yub tu caxh rnabekaxh te yuu' ricaxh.

I (Tub). Ka yichii rnelaxh di'ka yunecaxh ka mieti rii lachii caxh, di'ka guncan par nakan nu na chintecan.

II (Tiopa). Raaca yichii nadab guncaxh dika rna ka mieti te chaxh, per nadab nalcacaxh di'ka rna yiichi lachi roo tlane. Rguiacaxh un tub loo na di'ka ka' ca mieti tecaxh. Ka biin mnaa na dab roo guikan wen ka ka'ne. Yiichi rnabee te lachi roo, rnaxh di'ka gun ka siño' u lata' ruikane.

III (Chuna). Cuikan ka nuu rna chiin dica runkan dee yiida, per nadab guncan ka biin mnaa, par tub loo yee kann dika ree ka cul. Dii tu loi guncan dica rna yiichi lachii roo tlane.



IV (Tapa) Nadab raa ka miieti te yichii rniin tis sa, gakucan ptuti, ne yee'can di'ka ca biin ñacua.

V (Gayuu). Guun chaukan ka yiia ne yuu', dica dixh lo yiichi lachiiroo tlane.

VI (Xhupa). Ka yichii ñob kaxh dica gunn ne kan ca yuu te ca biin loo yichii, par dii nadab gaa dica rna yiichi rnabee lachii roo tlane. ca biin rlas yee ka yiichi, ka miieti rnabecan la nakan u la uju'. Ca biin loo yichii du loo can par guchin kan ka yiia, yiuu ne yuu. Ka un naxh te lachii roo, loi xhit mod' nabekan texh. Na mod' chakan loo sacan dika rnaxh lo yiichi tlane.

VII (Gachi). Ca kan ne gun kub can, nu naa chin te can.

Ka yiichi te ka lachiiroo tlane ne te lachii ka yichii wunkash reconocer ne regular ra dicrii lan ka riulau, par gaka roor ka bin ye'kan wuia kan dika ka ka miieti, conforme ne ka usos te kan.

VIII (Xhunu). Gal ka'kan raa nur na yichii rii. Par gaka dika rnashri, la ye'kan lo siñó o juez, tub miieti u dianan, nadab gaka cuenta di'ka rii'kan, di'ka r'chakan per runish caso di'ka rna yiichi te laachiroo tlane. Ra'cui loo yee ka miieti yichii loo ka nu siñó nadab duu tub biin ñob tis sa, tub biin raka vee, dica rlas ne dica rka ka yichii.

Ka yichii rnabee te lachii tlane ne te laa nadab nakaxh dica ka biin yichii, guiaxh nuu ra ka miieti te lachi tlane gaka diika nakan. Ne guncan diika rlascan ca kan.

B). Lachiiroo tlane, ne ka nu rna'be rul lachii, he ka riulau, rbe'kash yichii tu loi ka miieti ka trukan lata xhit lata biican ne, cheal lata ca'kan, per raa yiichii rnaxh nu'ka miieti tub'si dacakane, lo yichii. Raa dica ka ca miieti te yichii, nadab nacan dica rlaskan cacane. Tu loi ka siño gaca bee laskan.

Ka'nu na chin, nadab guiakan ka guen ca miieti, ne dub yuu te kane, tu loi ca yichii ree liakaxhe.

I. (Tub). Yuu dian ru loo te la'ta ka ka binn yichii par wen roo vi'kan ne



par guen ruu ka kan lan yichi te kan, par dii nadab gun chin ka nu rbanee te ka chuna nu naa chin, per ne ka mieti. Ya nu naa chin riulau guana'kan dika yaan ka meal par ka yiichi rii, per laakan ka kanshi.

II (Tiopa). Dur d'ika rekan te yichii, ne gaca lentii nii nekan ja binn kaa di'itu. Ra ma tichha rnaxh nu ja bien yichii tlanne guncan chin la'achi, gukan nu go'o canne. Runixhe ka tichha par ka binn de tub lad, ka binn ri'an te binn de'; nernaxhe nu gaka loo yichii te dika re'e te diika gaka laachii roo tlanne, laa, ne yichii tlanne.

III (Chuna). Ka nu rnabe gun segurkan ka mieti cheal un gun'kan remed, ne'ka bsín te'kan ga'ka cuenta di'ka run'kan remed. Ka mdo, ka biin kuuni ga'ka loo'kan.

IV (Tapa). Gaka guen lata r'ka ka biin lo yichii, cheal dica vi, vankan, ne dukan ka chin par yuu meal, cheal dica ka'n, ne gaka leentixh te ca mieti, yee reecan nu tiina ga'tican too gun wenkan yuu, ne du gaxha te ca mieti yi', nisa.

V (Gayuu). Ka binn mnaa te yichii gaka loo'can par wen kacane, Yu' chin ne du dica gacakan remed, yee'can lata gula'can yiichi. Ne nadab di'n kan ca tau lo gaa nu naa chin. Nadabti guiacakan lo yee tub bin mnaa riulau'.

VI (Xhupa). Du'siín un'yukan par lo ree'kan te yuu te'kan, ga'ka wen ka neda, du'tubsi di'ka ree'kan, ne du di'ka nine kan lo sakan, par gaka kan saber di'ka raka tub lad. Na mod du te ka mieti yiichi la'ta ni'kan yishlesh di'ka raka la, per gunish respetar ya yiichi te ka nu siñó.

VII (Gachi). Rnaxh nu ka yichii duu raa loo ca nu guchincan par ca lachi, too loi tii bekan dica gaca vankan, yiit yichii ca nu rtisi gati meal, ne ka nu'na chiin, gukan lata too nu rehx te lachii, tu yiit meal te ca mieti.

VIII (Xhunu). Nadab du ka yiichi par ca biin ree tublad te lachi roo tlane, guiacaxh nu tub lad, u rii, ra nu daa ca biini guen tu yecaane. Tubixh naxh nu ka biin yaana nadab guiiacaan yeecan la'ta gulacaan yiichi. Ka mdo' ne biin cunii riian lo de binn ba xhancan yu nu'gocaa, ne ran cheal'tisan nu ratlan dakatlan.



IX (Ga). Ga'ca loo ca mieti yichii lo dub yiichi te ca nu nachin, te laa ne te yichii, yu dica na'ca biin rnii tis sa.

Par gaka dika rna ka obligacion te apartadodo rii, nu Camara te Diputado te Congreso te Union, Ka legislatura te ka rul lachin, ne te ka riulau, dika tu naa loosh, gua be'kan ka dika gaka cumplir ra dicrii ne tub meal, nu kab kan, ne dukam par ka yichii gaka loosh par chin meal ne yeesh par dika bresh.

Gun ti can tub lad ka mieti te yichii, ya lo yiit rula mieti na'n yu'n lan'ka tisa rii, gua zankan, la tub'tu naxh ne yichii tlane.

ARTICUL TAPA

(Rguieta parrafo tub te nu ra'ca tapa)

ARTICUL CHIPXHUNU

Ka nu biin chab te lo'sane, la no'n lochib, nadab yu'n nu du gaxhash te yichii, dii loi rliatin gabiin guen kan ne, ka bichine.

ARTICUL TUB GAYUA CHINU

Nu ra'ca Chuna

Nu rlush te parrafo rnaxhe

Raá yichii na mod yuxhlohx la di rlaxka biin rii loxhe. Per nadab wuia'kan di'ka rna ka yiichi.

ARTICUL TRANSITORIO

ARTICUL TUB. Raa nur'na ca tichha rii, gua'yucaxh lachi rootlane lo rehx lo yiichi te ca siñó nu lash Diario Oficial te Federacion.

ARTICUL TIOPA. Lo yu'ka tichha kub rii, ca'nu ru'un di'ca ta'cane te lachii roo tlane i dika rnan, un lo yu ka reforma, Congreso te unión ne ka legislatuta te ka estado, gun cub'can yichiii rnabexh, tu'loi di naxh ra'a



di'ca detaxh rii, par wen'ca ca biin loo yichii raa cui.

ARTICUL CHUNA. Lo gun'ka nu' siñó lata' ree ka'nu run ka nu rnabexh di'ka ta ca'n, nadab wuia'kan lata' naa ka yichii, to'loi yeekan lo cha'kane.

ARTICUL TAPA. Nu rnabe lachio roo tlane, gua naben raa di'ka rnaxh rii, tetixh raa loo tis sa te'ka yichii, to'loi chinaxh, loo raa mieti. Lo ga'ti tetixh tis sa, loi techacaxhi lo ka biin rii yichii.

Ka biin run ka yiichi te Comisiòn te Asuntos Constitucionales:

Diputados (biin siñó): Salvador Rocha Díaz (va ka lan), Presidente; Juan Manuel Carreras López (va ka lan, mnan, a), Secretario; Fanny Arellanes Cervantes (va ka lan), Secretaria; Martha Patricia Martínez Macías (va ka lan, mnan, a), Secretaria; Ramón León Morales (va ka lan, mnan, u'ju), Secretario; Roberto Aguirre Solís (va ka lan, mnan, a), Cuauhtémoc Cardona Benavides (va ka lan, mnan, a), Raúl Cervantes Andrade (va ka lan, mnan, a), Jaime Cervantes Rivera, Tomás Coronado Olmos (va ka lan, mnan, a), José Gerardo de la Riva Pinal (va ka lan, mnan, a), Oscar Alfonso del Real Muñoz (va kan lan, mnan, a), Arturo Escobar y Vega (va ka lan, mnan, a), Uuc-kib Espadas Ancona (va kan lan, mnan, u'ju), Javier García González (va kan lan, mnan, a), Alfredo Hernández Raigosa (va kan lan, mnan u'ju), José de Jesús Hurtado Torres (va kan lan, mnan, a), Oscar Romeo Maldonado Domínguez (va kan lan, mnan, a), José César Nava Vázquez (va kan lan, mnan, a), Beatriz Elena Paredes Rangel, Fernando Pérez Noriega (va kan lan, mnan, a), Rafael Rodríguez Barrera (va kan lan, mnan, a), José Elías Romero Apis (va kan laan, mnaan, a), María Eugenia Galván Antillón (va kan lan, mnan, a), Mónica Leticia Serrano Peña, Felipe Solís Acero (va ka kan laa'kan, mna'kan a), Agustín Trujillo Iniguez (va kan laan, mnaan, a), José Socorro Velázquez Hernández (va kan lan, mnan, a), Jose Alejandro Zapata Perogordo (va kan lan, mnan, a), Nahum Ildefonso Zorrilla Cuevas (shit bnan).

Ka biin run ka yiichi te Comisiòn par di'ka ka yichii

Diputados (biin siñó): Héctor Sánchez López (va kan lan, mnan, u'ju), Presidente, PRD; Bonifacio Castillo Cruz (va kan lan, mnan, u'ju), Secretario, PRD; Vitálico Cándido Coheto Martínez (shit bnan), Secretario,



PRI; José Feliciano Moo y Can (va kan lan, mnan, a), Secretario, PRI; Pablo de Jesús Arnaud Carreño (va kan lan, mnan, a), Secretario, PAN; Nicolás Lorenzo Alvarez Martínez (va kan lan, mnan, a), Gumercindo Alvarez Sotelo (va kan lan, mnan, a), Nelly Campos Quiroz (va kan lan, mnan, a). Félix Castellanos Hernández, Nicasia García Domínguez; Augusto Gómez Villanueva (va kan lan, mnan, a), Roger Antonio González Herrera (va kan lan, mnan, a), Beatriz Guadalupe Grande López (va kan lan, mnan, a), Santiago Guerrero Gutiérrez (shit bnan), José María Guillén Torres (va kan lan, mnan, a), Auldárico Hernández Gerónimo, Justino Hernández Hilaria (va kan lan, mnan, a), Francisco Ezequiel Jurado Contreras (va kan lan, mnan, a), Santiago López Hernández (va kan laan, mnaan, a), Miguel Angel de Jesús Mantilla Martínez (va kan lan, mnan, a), Celia Martínez Bárcenas (va kan lan, mnan, a), Hermilio Monroy Pérez, José Melitón Morales Sánchez (va kan lan, mnan, a), Manuel Winstano Orozco Garza (va kan lan, mnan, a), Griselda Ramírez Guzmán (va kan lan, mnan, a), Carlos Raymundo Toledo (va kan laan, mnaan, a), Francisco Ríos Alarcón (va kan lan, mnan, a), Luis Miguel Santibáñez García (va kan lan, mnan, a), Julio César Vidal Pérez, Samuel Yoselevitz Fraustro (va kan lan, mnan, a).

Publicado en el Diario Oficial de la Federación el 14 de Agosto de 2001.



Viernes 27 de abril de 2001

DE LAS COMISIONES DE PUNTOS CONSTITUCIONALES Y DE ASUNTOS INDIGENAS CON PROYECTO DE DECRETO POR EL QUE SE ADICIONA UN SEGUNDO Y TERCER PARRAFOS AL ARTICULO 1; SE REFORMA EL ARTICULO 2; SE DEROGA EL PARRAFO PRIMERO DEL ARTICULO 4; Y SE ADICIONA UN SEXTO PARRAFO AL ARTICULO 18 Y UN ULTIMO PARRAFO A LA FRACCION TERCERA DEL ARTICULO 115 DE LA CONSTITUCION POLITICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

HONORABLE ASAMBLEA:

A las Comisiones Unidas de Puntos Constitucionales y de Asuntos Indígenas de la Cámara de Diputados del Honorable Congreso de la Unión, fue turnada para su estudio y dictamen, la **Minuta con Proyecto de Decreto por el que se adiciona un segundo y tercer párrafos al artículo 1º; se reforma el artículo 2º; se deroga el párrafo primero del artículo 4º; y se adiciona un sexto párrafo al artículo 18 y un último párrafo a la fracción tercera del artículo 115 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos**, enviada por la Honorable Cámara de Senadores, de conformidad con el procedimiento que establece el artículo 72, inciso a) de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Conforme a las facultades que les son conferidas a las Comisiones por los artículos 39, 40, 44 y demás relativos de la Ley Orgánica del Congreso General de los Estados Unidos Mexicanos, así como 60, 65, 87, 88, 93 y demás concordantes del Reglamento para el Gobierno Interior del Congreso General, se presenta el siguiente:

DICTAMEN

I. DEL PROCESO LEGISLATIVO

A). Con fecha 25 de abril del año 2001, fue aprobado por las Comisiones Unidas de Asuntos Indígenas, de Puntos Constitucionales y de Estudios Legislativos del Senado de la República, el dictamen sobre diversas iniciativas presentadas sobre la materia, a efecto de presentar al Pleno el proyecto de decreto que reforma los artículos 1º, 2º, 4º, 18 y 115 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

B). En sesión pública celebrada por el Pleno de la Colegisladora, el 25 de abril del año 2001, fue aprobado por ésta el dictamen enunciado en el inciso A) de este apartado.

C). Recibida la **Minuta con Proyecto de Decreto por el que se adiciona un segundo y tercer párrafos al artículo 1º; se reforma artículo 2º; se deroga el párrafo primero del artículo 4º; y se adiciona un sexto párrafo al artículo 18 y un último párrafo a la fracción tercera del artículo 115 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos**, en la Cámara de Diputados del Honorable Congreso de la Unión, el 26 de abril de 2001, el Presidente de la Mesa Directiva, en uso de sus facultades legales y reglamentarias que tiene atribuidas, acordó dar a la misma trámite de recibo y ordenó su turno a las Comisiones de Puntos Constitucionales y de Asuntos Indígenas, para su estudio y elaboración del dictamen correspondiente.

D). En reunión de las Comisiones de Puntos Constitucionales y de Asuntos Indígenas celebrada el 26 de abril del año 2001, se dio el trámite de recibo correspondiente y se aprobó iniciar la discusión de la Minuta de referencia.

E). Con fecha 26 de abril del año 2001, en sesión de Comisiones, existiendo el quórum reglamentario, fue aprobado el presente dictamen, por lo que se pone a la consideración de esta Soberanía para su discusión y resolución constitucional.



II. MATERIA DE LA MINUTA.

En la minuta que es objeto del presente dictamen se propone la reforma del artículo 1º de la Constitución Federal, a efecto de que, en su primer párrafo, se reproduzca, el contenido normativo del texto vigente del propio artículo 1, que consagra el principio de igualdad y protección para todos los individuos en la Nación Mexicana; en el párrafo segundo se incorpora el texto del artículo 2º vigente, que contiene la prohibición de esclavitud y que asegura la libertad para todos los habitantes; y se adiciona un tercer párrafo que prohíbe toda forma de discriminación, cuyo texto se inspira en los principios de los tratados internacionales en materia de derechos humanos.

En consecuencia, el texto propuesto en la minuta para el artículo 1º consagra los principios fundamentales en los cuales creemos todos los mexicanos y que contribuyen a perfilar nuestra identidad nacional: igualdad, libertad y prohibición de toda discriminación.

Es manifiesta la voluntad del Senado de la República de generar un espacio normativo para la materia indígena en el artículo 2º, al haberlo dejado vacío de disposición, por la reforma y adiciones al artículo 1º.

El nuevo artículo 2 que nos propone la minuta objeto de este dictamen, contiene los principios constitucionales de reconocimiento y protección a la cultura y los derechos de los indígenas, sus comunidades y sus pueblos. Esta técnica constitucional la inició nuestro Constituyente de 1917, para afirmar el compromiso prioritario de los mexicanos, reflejado en su norma suprema, con los temas de la mayor prioridad para el quehacer nacional: en el artículo 3º dio preferencia a la educación de los mexicanos; dedico el artículo 27 a atender la problemática de los campesinos y de la tenencia de la tierra y el artículo 123 para establecer las normas protectoras de la clase trabajadora. Esta técnica constitucional otorgó a nuestra constitución de 1917 la calificación, por primera vez en la historia del constitucionalismo mundial, de ser la primera constitución social.

Esta técnica constitucional ha inspirado al Poder Revisor de la Constitución en diversos momentos de nuestra historia constitucional. Hoy todos los mexicanos conocemos los beneficios de que el artículo 115 atiende, en forma destacada e integral, el desarrollo del municipio libre como la célula básica de la organización política y administrativa de nuestra patria; hemos reservado el artículo 116 para darnos las normas básicas en la integración de los tres poderes en los gobiernos de las entidades federativas; en el artículo 122 hemos aprendido la singularidad y complejidad del Distrito Federal y la evolución de sus normas es reflejo de la evolución de nuestra madurez política; y para no hacer excesiva esta enumeración, podemos concluir la destacando el contenido del artículo 130 que rige las relaciones entre las Iglesias y el Estado.

El nuevo artículo 2º que se nos propone, se inicia con una definición fundamental de que nuestra nación es única e indivisible.

En un segundo párrafo recoge el reconocimiento de nuestra naturaleza pluriétnica y pluricultural que se contenía en el primer párrafo del artículo 4º vigente, por ser el nuevo artículo 2º su propia y natural ubicación.

En sus siguientes disposiciones, el artículo 2º nos da la definición constitucional de los pueblos indígenas, de las comunidades indígenas y el criterio fundamental y los criterios adicionales para definir al indígena.

En sus disposiciones iniciales reconoce que la atención puntual, eficaz y eficiente de la protección de la cultura y los derechos indígenas, requiere que sean las constituciones estatales y leyes locales las que definan con precisión estos conceptos, puesto que la variedad étnica genera cosmovisiones diversas entre nuestras diversas etnias y, en consecuencia, en los territorios correspondientes en cada entidad federativa.

En el apartado A se señalan, en sus 8 fracciones, las materias sustantivas en las cuales la libre determinación y autonomía de los pueblos y las comunidades indígenas debe ser reconocida y garantizada: Formas internas de convivencia y de organización; ámbito de aplicación de sus



propios sistemas normativos; elección de sus autoridades o representantes; medios para preservar y enriquecer sus lenguas y cultura; medios para conservar y mejorar su hábitat; acceso preferente a sus recursos naturales; elección de representantes ante los ayuntamientos y acceso pleno a la jurisdicción del estado. Todo ello en los términos que precisen las constituciones y leyes de los estados, porque son los órdenes normativos que pueden recoger mejor las situaciones y aspiraciones de los pueblos y comunidades indígenas en cada entidad federativa.

En el apartado B se contienen los instrumentos para lograr la igualdad de oportunidades para los indígenas, eliminar toda causa de discriminación y obtener para ellos los niveles de bienestar a que aspiramos todos los mexicanos. En nueve fracciones se atienden los rubros básicos para el logro de tan importantes objetivos: Impulso al desarrollo regional; incremento de los niveles en todos los ámbitos de educación; acceso efectivo a todos los servicios de salud con aprovechamiento de la medicina tradicional; mejoramiento de vivienda y ampliación de cobertura de los servicios sociales básicos; incorporación de las mujeres indígenas al desarrollo; ampliación a la red de comunicaciones y posibilidad para los pueblos y las comunidades indígenas para adquirir y operar sus propios medios de comunicación; impulso a las actividades productivas y al desarrollo sustentable de las comunidades; establecimiento de políticas para la protección de los migrantes indígenas y sus familias; consulta a los pueblos indígenas para la elaboración de los planes Nacional, Estatal y municipales sobre el desarrollo integral.

El apartado B concluye con el mandato indispensable para el logro de estos objetivos: La asignación de recursos presupuestales tanto a nivel federal como en los niveles estatal y municipal, puesto que de lo contrario todo quedaría en buenas intenciones.

El último párrafo del artículo 2º contiene un importante principio de igualdad, para que nadie pueda caer en la tentación de entender que la necesaria y comprometida normatividad para corregir las injusticias que en el pasado se han cometido contra los pueblos y las comunidades indígenas, constituye una preferencia que al mismo tiempo apoya pero discrimina. Los mismos derechos establecidos en este precepto para los indígenas, sus comunidades y sus pueblos, podrán ser reconocidos y otorgados a toda comunidad que les pueda ser equiparable, sin que sea necesario que la equiparación sea identidad plena y sin que sea necesario que los derechos se otorguen obligatoriamente en su totalidad sino solamente en el ámbito que provoca la equiparación. Y ello en los términos que la ley señale.

Se reforma el artículo 4º, para suprimir el párrafo primero, que como ya se ha dicho pasa a formar parte del contenido normativo del artículo 2º.

Se adiciona un sexto párrafo al artículo 18 para disponer que los sentenciados, según disponga la ley, podrán cumplir sus penas en los centros penitenciarios más cercanos a su domicilio, sin limitar esta disposición a los indígenas, como se proponía en las iniciativas materia del dictamen de la Colegisladora, por tratarse de un derecho que debe otorgarse a todos los mexicanos y no solamente a los mexicanos indígenas.

La Minuta materia de este dictamen propone la adición de un último párrafo de la fracción III del artículo 115, para establecer el derecho a las comunidades indígenas para coordinarse y asociarse, en los términos legalmente permitidos, para lograr su mejor desarrollo en esfuerzos conjuntos.

Esta descripción de la minuta debe terminar con mención a tres de los cuatro artículos transitorios que contiene, toda vez que el primero de ellos solamente establece que el decreto entrara en vigor al día siguiente de su publicación en el Diario Oficial de la Federación.

El Artículo Segundo Transitorio ordena que el Congreso de la Unión y las legislaturas de las entidades federativas, en el ámbito de sus atribuciones constitucionales, deberán realizar todas las acciones legislativas necesarias para contribuir en el cumplimiento de lo mandado en esta reforma constitucional.

El Artículo Tercero Transitorio contiene la disposición para las autoridades competentes, a efecto de



que se tomen en consideración la ubicación de los pueblos y comunidades indígenas al establecer la demarcación territorial de los distritos uninominales, para lograr la mayor participación política de los mismos.

Finalmente, el artículo Cuarto transitorio ordena que el Poder Ejecutivo Federal de la mayor difusión al texto íntegro de la exposición de motivos y de la reforma constitucional, realizando su traducción y divulgación en las lenguas de los pueblos indígenas del país.

III.- VALORACIÓN DE LA MINUTA.

El dictamen alcanzado por el Senado es resultado de un profundo, responsable y tenaz trabajo legislativo en el que intervinieron todos los partidos políticos con un propósito común y bien definido. Más allá de las diferencias entre las distintas formaciones, los legisladores buscaron las coincidencias que existen, única forma posible de llegar a los consensos necesarios que exige el momento político y el proyecto de país que sólo con la participación de todos puede definirse.

El propósito fue proteger la identidad y tomar las medidas necesarias para la mejora permanente de la situación económica, social y política de los indígenas del país.

Estuvo presente la decisión de colaborar, en el proceso de la paz de Chiapas que la Nación entera quiere. Pero se acordó antes de todo, llegar al fondo del problema y no aprobar simplemente una iniciativa de reformas con criterio de aceptación textual y no crítica. Se afrontó, como lo hace ahora la Cámara de Diputados, la deplorable situación en que actualmente viven casi diez millones de compatriotas y lo justo de las demandas que presentan en un momento en que la conciencia de la población, la apertura del sistema político y la disposición de los legisladores, invita al dialogo y al alcance de un consenso social sobre bases reales y justas.

La iniciativa enviada por el Ejecutivo significa un enorme esfuerzo por lograr la paz. Pero el resultado inmediato no puede quedar limitado si se ignora que el problema indígena no se reduce a un estado de la Federación, ni a un momento preciso, limitado a un tiempo, sino a una marginación que se da en distintos matices en toda la República; la resolución de un problema tan grave no puede darse en simples declaraciones de principios, ni aún con el establecimiento de derechos, sino exige acciones concretas e inmediatas.

Por otra parte no puede ignorarse que se ha producido la inquietud, seria, fundamentada con argumentos, que el reconocimiento de las demandas indígenas tal como fueron resueltas en los acuerdos COCOPA-EZLN que conforman la iniciativa del C. Presidente, implique la división de la Nación y que la apertura política con que la República está dispuesta a responder, conduzca a movimientos de desagregación.

Se busca la paz, es cierto. Pero un paz duradera sólo puede lograrse en la igualdad y la justicia.

Al margen de los principios que han sustentado y mantienen, los partidos políticos nacionales, los miembros del Senado de la República alcanzaron a unificar sus criterios, después de largas y arduas sesiones de trabajo cuyo resultado es motivo del presente dictamen.

Hay clara conciencia de que la pluralidad se afirme, pero así mismo se refuerce la integración nacional aceptando las divergencias que al ser reconocidas dan mayor legitimidad, y por ende, fuerza al sistema político en su conjunto.

Hay el propósito de dar solución a un problema no resuelto en los dos siglos de vida independiente, complementando con los derechos indígenas, los principios de un proyecto nacional contenido en la Constitución pero a la vez ordenando acciones concretas inmediatas y sostenidas.

La aprobación del dictamen de la Cámara de Senadores en su sesión del 25 de abril se logró por unanimidad cumpliéndose felizmente un proceso de diálogo, con respeto a las posiciones del contrario, el compromiso y la capacidad de respetarlo. Los intereses de los partidos se han subordinado a los de la Nación.



Destaca en la minuta que envía el Senado a esta Cámara colegisladora el método de trabajo utilizado para elaborar el dictamen; se indica que en la propia exposición de motivos de la iniciativa que envió el Ejecutivo se previene acerca de interpretaciones equivocadas que puedan darse a algunas disposiciones del articulado original acordado entre la COCOPA y el EZLN; que después de las explicaciones recibidas del C. Secretario de Gobernación en reunión que se llevó a cabo el 30 de marzo pasado; que escuchando a grupos indígenas de diversas partes del país y de distintas filiaciones políticas, teniendo presente puntos de vista de especialistas en la materia jurídico constitucional, y después de haber escuchado la voz del EZLN y del Consejo Nacional Indígena, se consideró conveniente, dado el entendimiento coincidente de todos en el significado de los artículos, incluir en el texto las propias guías interpretativas que el Ejecutivo resaltó en la citada exposición de motivos, añadidas de todos los conceptos básicos que necesariamente surgen del articulado.

La minuta objeto de presente dictamen propone la fusión de los textos vigentes inalterados de los artículos 1º y 2º de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en un solo artículo 1º, adicionando un párrafo que contiene la exclusión de la discriminación de cualquier tipo de la vida social de la Nación.

El nuevo artículo contendría así los textos vigentes que expresan las manifestaciones fundamentales de la libertad, añadidos de un necesario complemento.

El artículo 1º vigente conservaría el texto actual que establece la capacidad del individuo de gozar y ejercer los derechos públicos subjetivos que establece la Constitución y en el segundo párrafo recogería el actual artículo 2º que condena la sujeción de un individuo hacia otro. Fundir ambas disposiciones resulta técnica y conceptualmente correcto ya que contendría la declaratoria más amplia, la garantía individual fundamental, que puede alcanzar el ser humano frente al poder social organizado y frente a sus semejantes.

Se añadiría de inmediato la igualdad fundamental del ser humano condenándose toda forma de discriminación.

La disposición resultante quedaría como el punto de partida de los derechos humanos y sociales, a la vez que establecería las bases del artículo siguiente, que reconoce la Nación en su conjunto y dentro de ella la particularidad indígena.

Ha sido preocupación que el reconocimiento constitucional de esta última debilite o de plano destruya aquella.

El nuevo artículo 2º constituye una verdadera carta de los derechos indígenas. Comienza con la afirmación contundente de la unidad e indivisibilidad de la nación.

Actualmente la constitución presupone la existencia de la Nación pero no la declara. Así, el vigente artículo 4º parte de ella para reconocer su composición pluriétnica; el artículo 25 se refiere a su soberanía que se declara solemnemente hasta el artículo 39 y el 27 establece los derechos reales que le corresponden. Queda claro que el reconocimiento de la pluralidad tiene que darse dentro de la unidad pues de otro modo se sentaría las bases del rompimiento.

La Nación Mexicana es resultado del sentimiento de unidad que empieza a manifestarse en la Independencia y que se va afirmando paulatinamente, que se fortalece frente a las amenazas exteriores pero que después busca su base en el logro de propósitos comunes. Se desarrolla en un proceso social y cultural de mestizaje, con la identificación y la valoración de una cultura propia y el acuerdo para la realización de un proyecto de conjunto. Es dentro de éste gran agregado que se destacan con sus particularidades pero formando parte indisoluble de él, los pueblos indígenas.

El reconocimiento se hace con apego estricto a la igualdad fundamental, ahora consagrado y reforzado en el nuevo artículo 1º. Es la diversidad dentro de la totalidad; los estatutos en función del origen étnico de las personas que existieron durante la colonia son discriminatorios. La separación del pueblo de españoles y pueblos de indios y el estatuto proteccionista para éstos implica una desigualdad de base. El punto de partida que ahora se establece es el reconocimiento de culturas



diferentes a la mestiza general, pero dentro de esta, de acuerdo con el orden jurídico nacional y como esfuerzo fundado en la legitimidad.

Los indígenas no han sido asimilados dentro del gran conjunto nacional y han quedado negados a la sociedad mexicana que se ha conformado. Hay la decisión nacional de hacer efectivo a los indígenas lo que la Constitución y las leyes establecen a favor de todos los mexicanos así como proporcionarles mayores oportunidades para lograr su integración económica, social y política a la vida nacional.

Dentro del concepto de Nación, el artículo 2º propuesto ubica los de pueblo y comunidad indígenas. El concepto de pueblo es por naturaleza sociológico, cargado de significado emotivo y por tanto difícil de determinar jurídicamente. Se funda en hechos históricos, en un sentimiento de identidad y en la preservación de su propia cultura.

El de comunidad ha adquirido un sentido más real y concreto y por ello se le define como un grupo que forma una unidad social, económica y cultural, asentada en un territorio y que reconoce autoridades de acuerdo con sus usos y costumbres.

El derecho exige cabal precisión en la identificación de los destinatarios de sus normas y por ello la precisión de las personas jurídicas resulta indispensable.

La comunidad es culturalmente parte de un pueblo pero se distingue dentro de él y en ocasiones ha adquirido tal identificación que sólo por la voluntad manifiesta de ella y de otras, es posible reconstruir aquél. Hay también pueblos que podrían identificarse con comunidades y también comunidades aisladas que ya no se identifican con su pueblo. Las variedades sociales son complejas y varían según la cultura y la región.

Por ello son las constituciones y las leyes de los estados las que, en forma natural, deben hacer el reconocimiento de unos y otros de acuerdo con sus circunstancias particulares.

Tal reconocimiento sólo puede darse dentro del orden establecido por la Constitución, con respeto a las formas políticas vigentes, en especial el municipio libre.

El municipio libre es una institución flexible cuya organización permite un amplia gama de variantes. La expresión política natural de las comunidades se da en los municipios. Los ayuntamientos están al alcance de las poblaciones indígenas para ser integrados con su representación. En ellos pueden aquéllas actuar de acuerdo con sus usos y costumbres que adquieren pleno reconocimiento constitucional y legal.

El artículo propuesto establece el reconocimiento de las comunidades indígenas como entidades de interés público con derechos y obligaciones.

La obligación básica es sujetarse y atenerse al marco constitucional.

Dentro del marco del municipio libre y de acuerdo con los ordenamientos estatales, las comunidades son grupos con órdenes jurídicos y órganos propios que crean y aplican aquel de acuerdo con usos y costumbres.

Las normas para el reconocimiento corresponde a las Constituciones y leyes de las entidades federativas.

Se reconocen y garantiza la libre determinación de los pueblos indígenas. El concepto mismo ha causado legítima inquietud pues la costumbre lo ha identificado con la decisión ilimitada que estrictamente hablando corresponde a la Nación.

La toma de las decisiones que el concepto necesariamente implica se precisa jurídicamente como la autonomía para gozar y ejercer una serie de derechos específicos que se establecen en el apartado A del artículo 2º que se propone.

La autonomía queda así entendida, dentro de la unidad de la Nación y acorde con el orden Constitucional vigente respecto al cual no establece excepción alguna.



Los derechos que forman el contenido de tal autonomía son:

La decisión sobre sus formas de convivencia y organización social, económica, política y cultural.

- Socioculturales; expresión libre de conocimientos, creencias, valores, lenguaje, costumbres, normas, prácticas religiosas. El reconocimiento implica no sólo respeto sino también preservación.

- Derechos de participación política; por una parte, las comunidades alcanzan su reconocimiento como personas de interés público dentro del marco del municipio libre y pueden elegir de acuerdo con su derecho tradicional sus formas propias de gobierno así como los representantes para su ejercicio.

Por otra parte adquieren un derecho de representación frente a las autoridades municipales, ejercido este también conforme a su derecho tradicional y que podrá darse básicamente en los municipios en que la población no alcance mayoría.

- Derechos económico territoriales; los pueblos indígenas tendrán derecho a la preservación de la naturaleza y de los recursos naturales que se encuentran ubicados en sus tierras o en la totalidad del hábitat que ocupan o disfrutan, así como preferencia en el uso y disfrute de los mismos.

No se están creando derechos reales. Por el contrario, se está poniendo a salvo el conjunto de los existentes que hayan sido adquiridos conforme a la Constitución y a las leyes.

Si bien queda claro que hay un derecho de preferencia éste queda también limitado por aquellos cuyo dominio directo corresponde a la Nación y por los previamente adquiridos por terceros conforme a la ley.

- Derechos individuales: los indígenas tienen como individuos, como mexicanos, y como ciudadanos los derechos que la Constitución otorga. Sin embargo es preciso fortalecer la protección de las áreas más débiles del conjunto, especialmente las mujeres y los infantes.

- Derecho a la jurisdicción del estado en condiciones equitativas; en todos los procedimientos y juicios del orden común que involucren a indígenas se asegura que están asistidos por intérpretes y defensores que conozcan su lengua y cultura. En las leyes estatales se señalan los casos en que éstas se tomarán en cuenta.

Es importante destacar el reconocimiento a los sistemas normativos indígenas en la solución de sus conflictos internos. La práctica no es nueva en la República y varios estados reconocen en sus leyes su existencia que queda ahora elevada a norma constitucional.

El derecho indígena, como resultado de la reforma queda reconocido en tanto creación de la persona jurídica colectiva -pueblo o comunidad- que reconozcan las constituciones y leyes de los estados.

Determina, por tanto, su organización y la solución de sus conflictos internos.

Su reconocimiento ha de sujetarse a los principios de la Ley Suprema y al respeto de la dignidad e integridad de las mujeres.

Se deja a la ley estatal la determinación de los casos y procedimientos de validación de este derecho. Se refiere esta determinación a normas generales y no a la aprobación en cada caso de normas individualizadas.

La minuta que motiva el presente dictamen contiene un conjunto de acciones obligatorias para el Estado.

La reforma constitucional, al establecer un conjunto de derechos no da una solución automática a los problemas indígenas sino a tan sólo una guía a los órganos de gobierno federales y locales.

La propuesta avanza más.

Los derechos que establece el artículo se refuerzan con una obligación específica del Estado



mexicano, a través de sus órganos, sean federales, estatales y municipales, de cumplir acciones concretas para abatir carencias y rezagos;

no son simples imperativos programáticos, sino obligaciones específicas. Estas acciones obligatorias constituyen una nueva figura dentro del orden jurídico mexicano. Aunque dependen de las disponibilidades presupuestales, las limitaciones de éstas no pueden condicionar su obligatoriedad sino sólo su monto que tendrá que determinarse en cada caso dejando por lo pronto la flexibilidad necesaria. Expresamente se obliga al establecimiento de partidas específicas destinadas al cumplimiento de las acciones y se prevé que se determinará la participación de las comunidades en el ejercicio y vigilancia de las mismas.

Es importante también señalar que las instituciones y políticas para garantizar la vigencia de los derechos de los indígenas y el desarrollo de sus pueblos y comunidades deberán ser diseñadas y operadas conjuntamente con ellos.

El último párrafo del artículo 2 dice textualmente:

“Sin perjuicio de los derechos aquí establecidos a favor de los indígenas, sus comunidades y pueblos, toda comunidad equiparable a aquellos tendrá en lo conducente los mismo derechos tal y como lo establezca la ley”.

Del texto transcrito podemos obtener cuatro requisitos para que los derechos establecidos a favor de los indígenas, sus comunidades y pueblos, se otorguen a otras personas:

1.- Que estén constituidos en una comunidad, lo cual requiere que tengan características comunes que los identifiquen como integrantes de un grupo social, sin que pudiésemos jurídicamente exigir que satisfagan plenamente la definición de comunidad indígena que se contiene en el cuarto párrafo del propio artículo 2, puesto que esto haría inaplicable el párrafo en comento, y es principio general de interpretación constitucional que debe encontrarse el sentido que permita la aplicación del precepto.

2.- Que sea equiparable a las comunidades y pueblos indígenas, lo que exige una igualdad en alguna de las circunstancias de valor, estimación, potencia o eficacia de dos o más cosas, lo que permite afirmar que no se requiere que exista identidad absoluta -lo que igualmente haría inútil el precepto-, sino que exista igualdad en alguno de los elementos fundamentales que explican y justifican la necesidad de legislar a favor de los indígenas, sus comunidades y sus pueblos.

En consecuencia, es indispensable identificar las motivaciones políticas, jurídicas, económicas, sociales y culturales que ha tenido el Poder Revisor de la Constitución para legislar constitucionalmente en materia de protección de la cultura y los derechos indígenas, entre las cuales identificamos las siguientes:

2.1 La discriminación, marginación y explotación de que han sido víctimas los indígenas, sus comunidades y sus pueblos desde la conquista de México;

2.2 La necesidad de reconocer que deben ser armónicas y paralelas las dos vertientes de atención a la cultura y a los derechos indígenas: la vertiente de asimilación a una cultura mestiza, y la vertiente de respeto a la conservación de su cultura, su lengua y sus usos y costumbres; y

2.3 El reconocimiento de su plenitud de derechos como mexicanos, reconociendo las diferencias que los distinguen y les dan identidad dentro de la comunidad nacional.

3.- Que no es necesario que a la comunidad que pueda considerarse como equiparable, se le reconozcan todos y cada uno de los derechos contenidos en el artículo 2, pues resulta claro que solo le serán aplicables aquellos derechos que se refieran a la materia de la equiparación, como claramente lo establece el texto constitucional al utilizar la expresión “en lo conducente”.

4.- Que la equiparación y los derechos que en lo conducente sean reconocidos, se realice por ley.



Se propone la supresión del primer párrafo del vigente artículo 4º que se explica porque su contenido ha quedado absorbido en el nuevo artículo 2º.

La minuta contiene la propuesta de un párrafo final al artículo 18.

Responde ésta a la petición indígena de que el cumplimiento de las penas corporales impuestas por la comisión de delitos se cumplan en los centros de readaptación más cercanos a las comunidades.

La petición es justa y legítima y se elevó por tal razón a todo individuo por lo cual esta propuesta indígena enriquece los derechos humanos reconocidos por el orden aplicable a todos. Queda recogida en el párrafo final del artículo 18 vigente.

Se propone finalmente una adición al artículo 115 Constitucional a fin de dentro del marco del municipio libre permitir las asociaciones de comunidades indígenas.

Está Cámara de Diputados está consciente de que para el ejercicio de algunas de las facultades que según el artículo citado corresponden a la federación, en su oportunidad será necesario considerar la legislación pertinente.

Como resultado de lo anterior, estas Comisiones Unidas de Puntos Constitucionales y de Asuntos Indígenas, se permiten someter a la consideración del Pleno de la H. Cámara de Diputados del H. Congreso de la Unión el siguiente:

“DECRETO QUE REFORMA LOS ARTÍCULOS 1º, 2º, 4º, 18 Y 115 DE LA CONSTITUCIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS”.

ARTÍCULO ÚNICO.- Se adicionan un segundo y tercer párrafos al artículo 1º; se reforma en su integridad el artículo 2º y se deroga el párrafo primero del artículo 4º; se adicionan: un sexto párrafo al artículo 18º, un último párrafo a la fracción tercera del artículo 115º, todos de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, así como cuatro Transitorios, para quedar como sigue:

ARTICULO 1º

En los Estados Unidos Mexicanos todo individuo gozará de las garantías que otorga esta Constitución, las cuales no podrán restringirse ni suspenderse, sino en los casos y con las condiciones que ella misma establece.

Está prohibida la esclavitud en los Estados Unidos Mexicanos. Los esclavos del extranjero que entren al territorio nacional alcanzarán, por este solo hecho, su libertad y la protección de las leyes.

Queda prohibida toda discriminación motivada por origen étnico o nacional, el género, la edad, las capacidades diferentes, la condición social, las condiciones de salud, la religión, las opiniones, las preferencias, el estado civil o cualquier otra que atente contra la dignidad humana y tenga por objeto anular o menoscabar los derechos y libertades de las personas.

ARTICULO 2º

La Nación Mexicana es única e indivisible.

La Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

La conciencia de su identidad indígena deberá ser criterio fundamental para determinar a quienes se aplican las disposiciones sobre pueblos indígenas.

Son comunidades integrantes de un pueblo indígena, aquéllas que forman una unidad social, económica y cultural, asentadas en un territorio y que reconocen autoridades propias de acuerdo con sus usos y costumbres.



El derecho de los pueblos indígenas a la libre determinación se ejercerá en un marco constitucional de autonomía que asegure la unidad nacional. El reconocimiento de los pueblos y comunidades indígenas se hará en las constituciones y leyes de las entidades federativas, las que deberán tomar en cuenta, además de los principios generales establecidos en los párrafos anteriores de este artículo, criterios etnolingüísticos y de asentamiento físico.

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

- I. Decidir sus formas internas de convivencia y organización social, económica, política y cultural.
- II. Aplicar sus propios sistemas normativos en la regulación y solución de sus conflictos internos, sujetándose a los principios generales de esta Constitución, respetando las garantías individuales, los derechos humanos y, de manera relevante, la dignidad e integridad de las mujeres. La ley establecerá los casos y procedimientos de validación por los jueces o tribunales correspondientes.
- III. Elegir de acuerdo con sus normas, procedimientos y prácticas tradicionales, a las autoridades o representantes para el ejercicio de sus formas propias de gobierno interno, garantizando la participación de las mujeres en condiciones de equidad frente a los varones, en un marco que respete el pacto federal y la soberanía de los estados.
- IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.
- V. Conservar y mejorar el hábitat y preservar la integridad de sus tierras en los términos establecidos en esta Constitución.
- VI. Acceder, con respeto a las formas y modalidades de propiedad y tenencia de la tierra establecidas en esta Constitución y a las leyes de la materia, así como a los derechos adquiridos por terceros o por integrantes de la comunidad, al uso y disfrute preferente de los recursos naturales de los lugares que habitan y ocupan las comunidades, salvo aquéllos que corresponden a las áreas estratégicas, en términos de esta Constitución. Para estos efectos las comunidades podrán asociarse en términos de ley.
- VII. Elegir, en los municipios con población indígena, representantes ante los ayuntamientos.

Las constituciones y leyes de las entidades federativas reconocerán y regularán estos derechos en los municipios, con el propósito de fortalecer la participación y representación política de conformidad con sus tradiciones y normas internas.

VIII. Acceder plenamente a la jurisdicción del estado. Para garantizar ese derecho, en todos los juicios y procedimientos en que sean parte, individual o colectivamente, se deberán tomar en cuenta sus costumbres y especificidades culturales respetando los preceptos de esta Constitución. Los indígenas tienen en todo tiempo el derecho a ser asistidos por intérpretes y defensores que tengan conocimiento de su lengua y cultura.

Las constituciones y leyes de las entidades federativas establecerán las características de libre determinación y autonomía que mejor expresen las situaciones y aspiraciones de los pueblos indígenas en cada entidad, así como las normas para el reconocimiento de las comunidades indígenas como entidades de interés público.

B. La Federación, los Estados y los Municipios, para promover la igualdad de oportunidades de los indígenas y eliminar cualquier práctica discriminatoria, establecerán las instituciones y determinarán las políticas necesarias para garantizar la vigencia de los derechos de los indígenas y el desarrollo integral de sus pueblos y comunidades, las cuales deberán ser diseñadas y operadas conjuntamente con ellos.

Para abatir las carencias y rezagos que afectan a los pueblos y comunidades indígenas, dichas autoridades, tienen la obligación de:



I. Impulsar el desarrollo regional de las zonas indígenas con el propósito de fortalecer las economías locales y mejorar las condiciones de vida de sus pueblos, mediante acciones coordinadas entre los tres órdenes de gobierno, con la participación de las comunidades. Las autoridades municipales determinarán equitativamente las asignaciones presupuestales que las comunidades administrarán directamente para fines específicos.

II. Garantizar e incrementar los niveles de escolaridad, favoreciendo la educación bilingüe e intercultural, la alfabetización, la conclusión de la educación básica, la capacitación productiva y la educación media superior y superior. Establecer un sistema de becas para los estudiantes indígenas en todos los niveles. Definir y desarrollar programas educativos de contenido regional que reconozcan la herencia cultural de sus pueblos, de acuerdo con las leyes de la materia y en consulta con las comunidades indígenas. Impulsar el respeto y conocimiento de las diversas culturas existentes en la nación.

III. Asegurar el acceso efectivo a los servicios de salud mediante la ampliación de la cobertura del sistema nacional, aprovechando debidamente la medicina tradicional, así como apoyar la nutrición de los indígenas mediante programas de alimentación, en especial para la población infantil.

IV. Mejorar las condiciones de las comunidades indígenas y de sus espacios para la convivencia y recreación, mediante acciones que faciliten el acceso al financiamiento público y privado para la construcción y mejoramiento de vivienda, así como ampliar la cobertura de los servicios sociales básicos.

V. Propiciar la incorporación de las mujeres indígenas al desarrollo, mediante el apoyo a los proyectos productivos, la protección de su salud, el otorgamiento de estímulos para favorecer su educación y su participación en la toma de decisiones relacionadas con la vida comunitaria.

VI. Extender la red de comunicaciones que permita la integración de las comunidades, mediante la construcción y ampliación de vías de comunicación y telecomunicación. Establecer condiciones para que los pueblos y las comunidades indígenas puedan adquirir, operar y administrar medios de comunicación, en los términos que las leyes de la materia determinen.

VII. Apoyar las actividades productivas y el desarrollo sustentable de las comunidades indígenas mediante acciones que permitan alcanzar la suficiencia de sus ingresos económicos, la aplicación de estímulos para las inversiones públicas y privadas que propicien la creación de empleos, la incorporación de tecnologías para incrementar su propia capacidad productiva, así como para asegurar el acceso equitativo a los sistemas de abasto y comercialización.

VIII. Establecer políticas sociales para proteger a los migrantes de los pueblos indígenas, tanto en el territorio nacional como en el extranjero, mediante acciones para garantizar los derechos laborales de los jornaleros agrícolas; mejorar las condiciones de salud de las mujeres; apoyar con programas especiales de educación y nutrición a niños y jóvenes de familias migrantes; velar por el respeto de sus derechos humanos y promover la difusión de sus culturas.

IX. Consultar a los pueblos indígenas en la elaboración del Plan Nacional de Desarrollo y de los estatales y municipales, y, en su caso, incorporar las recomendaciones y propuestas que realicen.

Para garantizar el cumplimiento de las obligaciones señaladas en este apartado, la Cámara de Diputados del Congreso de la Unión, las legislaturas de las entidades federativas y los ayuntamientos, en el ámbito de sus respectivas competencias, establecerán las partidas específicas destinadas al cumplimiento de estas obligaciones en los presupuestos de egresos que aprueben, así como las formas y procedimientos para que las comunidades participen en el ejercicio y vigilancia de las mismas.

Sin perjuicio de los derechos aquí establecidos a favor de los indígenas, sus comunidades y pueblos, toda comunidad equiparable a aquéllos tendrá en lo conducente los mismos derechos tal y como lo establezca la ley.



ARTICULO 4º

(Se deroga el párrafo primero)

ARTICULO 18

Los sentenciados, en los casos y condiciones que establezca la ley, podrán compurgar sus penas en los centros penitenciarios más cercanos a su domicilio, a fin de propiciar su reintegración a la comunidad como forma de readaptación social.

ARTICULO 115

Fracción III

Último párrafo

Las comunidades indígenas, dentro del ámbito municipal, podrán coordinarse y asociarse en los términos y para los efectos que prevenga la ley.

ARTÍCULOS TRANSITORIOS

ARTÍCULO PRIMERO. El presente decreto entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el Diario Oficial de la Federación.

ARTÍCULO SEGUNDO. Al entrar en vigor estas reformas, el Congreso de la Unión y las Legislaturas de las entidades federativas deberán realizar las adecuaciones a las leyes federales y constituciones locales que procedan y reglamenten lo aquí estipulado.

ARTÍCULO TERCERO. Para establecer la demarcación territorial de los distritos uninominales deberá tomarse en consideración, cuando sea factible, la ubicación de los pueblos y comunidades indígenas, a fin de propiciar su participación política.

ARTÍCULO CUARTO. El titular del Poder Ejecutivo Federal dispondrá que el texto íntegro de la exposición de motivos y del cuerpo normativo del presente decreto, se traduzca a las lenguas de los pueblos indígenas del país y ordenará su difusión en sus comunidades.

Por la Comisión de Puntos Constitucionales:

Diputados: Salvador Rocha Díaz (rúbrica), Presidente; Juan Manuel Carreras López (rúbrica a favor), Secretario; Fanny Arellanes Cervantes (rúbrica), Secretaria; Martha Patricia Martínez Macías (rúbrica a favor), Secretaria; Ramón León Morales (rúbrica en contra por presentar Voto Particular), Secretario; Roberto Aguirre Solís (rúbrica a favor), Cuauhtémoc Cardona Benavides (rúbrica a favor), Raúl Cervantes Andrade (rúbrica a favor), Jaime Cervantes Rivera, Tomás Coronado Olmos (rúbrica a favor), José Gerardo de la Riva Pinal (rúbrica a favor), Oscar Alfonso del Real Muñoz (rúbrica a favor), Arturo Escobar y Vega (rúbrica a favor), Uuc-kib Espadas Ancona (rúbrica en contra con Voto Particular), Javier García González (rúbrica a favor), Alfredo Hernández Raigosa (rúbrica en contra por presentar Voto Particular), José de Jesús Hurtado Torres (rúbrica a favor), Oscar Romeo Maldonado Domínguez (rúbrica a favor), José César Nava Vázquez (rúbrica a favor), Beatriz Elena Paredes Rangel, Fernando Pérez Noriega (rúbrica a favor), Rafael Rodríguez Barrera (rúbrica a favor), José Elías Romero Apis (rúbrica a favor), María Eugenia Galván Antillón (rúbrica a favor), Mónica Leticia Serrano Peña, Felipe Solís Acero (rúbrica a favor), Agustín Trujillo Iniguez (rúbrica a favor), José Socorro Velázquez Hernández (rúbrica a favor), Jose Alejandro Zapata Perogordo (rúbrica a favor), Nahum Ildefonso Zorrilla Cuevas (abstención).

Por la Comisión de Asuntos Indígenas

Diputados: Héctor Sánchez López (voto en contra por la forma y fondo en que se llevó a cabo el procedimiento del contenido del Dictamen), Presidente, PRD; Bonifacio Castillo Cruz (rúbrica en contra por contener Voto Particular), Secretario, PRD; Vitálico Cándido Coheto Martínez (abstención), Secretario, PRI; José Feliciano Moo y Can (rúbrica a favor), Secretario, PRI; Pablo de



Jesús Arnaud Carreño (rúbrica a favor), Secretario, PAN; Nicolás Lorenzo Alvarez Martínez (rúbrica a favor), Gumercindo Alvarez Sotelo (rúbrica a favor), Nelly Campos Quiroz (rúbrica a favor), Félix Castellanos Hernández, Nicasia García Domínguez; Augusto Gómez Villanueva (rúbrica a favor), Roger Antonio González Herrera (rúbrica a favor), Beatriz Guadalupe Grande López (rúbrica a favor), Santiago Guerrero Gutiérrez (abstención), José María Guillén Torres (rúbrica a favor), Auldárico Hernández Gerónimo, Justino Hernández Hilaria (rúbrica a favor), Francisco Ezequiel Jurado Contreras (rúbrica a favor), Santiago López Hernández (rúbrica a favor), Miguel Angel de Jesús Mantilla Martínez (rúbrica a favor), Celia Martínez Bárcenas (rúbrica a favor), Hermilio Monroy Pérez, José Melitón Morales Sánchez (rúbrica a favor), Manuel Winstano Orozco Garza (rúbrica a favor), Griselda Ramírez Guzmán (rúbrica a favor), Carlos Raymundo Toledo (rúbrica a favor), Francisco Ríos Alarcón (rúbrica a favor), Luis Miguel Santibáñez García (rúbrica a favor), Julio César Vidal Pérez, Samuel Yoselevitz Fraustro (rúbrica a favor).



IMPRESO POR EL INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

www.gob.mx/cultura/inali

